Porównanie tłumaczeń Rut 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział: Daj chustę,\* którą masz na sobie, i potrzymaj ją; ona potrzymała ją. I odmierzył jej sześć (miar) jęczmienia\*\* i narzucił na nią, po czym udał się do miasta.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na rozstanie powiedział: Daj tu, proszę, chustę, którą masz na sobie. Nadstaw ją. A gdy to uczyniła, odmierzył jej sześć miar jęczmienia, włożył jej na ramiona, po czym udał się do miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dodał: Daj okrycie, które masz na sobie, i trzymaj je. A *gdy* trzymała je, odmierzył jej sześć *miar* jęczmienia i włożył to na nią. Potem poszła do miasta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto rzekł: Daj płachtę, którą masz na sobie, a trzymaj ją; a gdy ją trzymała, namierzył jej sześć miarek jęczmienia, i założył na nię, i weszła do miasta. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I znowu: Rozciągni, pry, płaszcz twój, którym się odziewasz, trzymajże obiema rękoma. Która gdy rozciągnęła i trzymała, namierzył sześć korcy jęczmienia i włożył na nię. Które niosąc, weszła do miasta |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział [do niej]: Podaj okrycie, które masz na sobie, i trzymaj je mocno. Gdy trzymała je, odmierzył jej sześć [miar] jęczmienia i podał jej. Po czym poszła do miasta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł: Weź chustę, którą masz na sobie i potrzymaj ją; ona potrzymała ją, a on odmierzył jej sześć miar jęczmienia i narzucił na nią, a ona poszła potem do miasta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie polecił: Weź płaszcz, który masz na sobie, i przytrzymaj go mocno. A gdy go trzymała, odmierzył jej sześć miar jęczmienia i zarzucił jej na plecy, po czym udał się do miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział jeszcze: „Daj płaszcz, którym jesteś okryta i trzymaj go mocno”. A gdy go trzymała, odmierzył jej sześć miar jęczmienia i pomógł zarzucić to na plecy. Wtedy wróciła do miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł jej jeszcze: - Weź i przytrzymaj mocno płaszcz, którym się okrywasz. A gdy przytrzymała, nasypał jej sześć miar jęczmienia, włożył na nią i tak odeszła do miasta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав їй: Принеси опаску, що на тобі. І держала його і вимірив шість (мірок) ячменю і завдав їй (на плечі). І вона ввійшла до міста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto powiedział: Podaj mi chustkę, którą masz na sobie i ją potrzymaj. Zatem ją potrzymała. Zaś on odmierzył jej sześć miar jęczmienia i na nią włożył. Potem udał się do miasta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeszcze rzekł: ”Weź okrycie, które masz na sobie, i je nadstaw”. Nadstawiła je więc, on zaś odmierzył jej sześć miar jęczmienia i włożył to na nią, po czym wszedł do miasta. |

1. 1) Lub: okrycie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Prawdopodobnie chodzi o miarę, tj. seę, jęczmienia. Jedna miara (sea) mogła w tym wypadku równać się ok. 0,33 efy. Sześć miar mogło stanowić 2 efy, tj. 80 l. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg wielu Mss: udała się do miasta. [↑](#footnote-ref-4)